

# 해기 교육의 글로벌화를 위한 기술 교재의 영문화 방안

† 박선현

† 한국해양대학교

**요 약** : 한국이 세계 해양 분야의 선두로 나아가고, 주도권을 갖기 위해서는 한국이 주도하는 해기 교육 영문화 작업이 필수적이다. ‘2015 알제리 VTS 교재 제작 프로젝트’에 참여한 경험을 바탕으로, 해기 교육 글로벌화를 위한 영문화 작업 시 필수적으로 고려되어야 할 문제점들을 짚어 보고, 한국이 해사교육 글로벌화를 위한 기술 교재의 영문화를 위해 갖추어야 할 대안들을 도출해보려 한다.

**핵심용어** : 해기교육글로벌화, 기술교재영문화, 고맥락문화, 기술번역, 디자인시각화

	고맥락 문화	저맥락 문화
개념	말하는 사람이 결론을 말하지 않더라도 듣는 사람이 미루어 짐작하여 알거나 결론은 말하는 사람이 내리지 않고 듣는 사람의 몫으로 남겨 두는 것	메시지는 정보 전달에 필요한 내용을 일목요연하게 갖추고 있으며 전하고자 하는 의미와 주장을 효과적으로 뒷받침하는 형태
문화적 특성	간접적, 암시적 커뮤니케이션 비언어 의존도 ↑ 단순함, 모호함, 의미 함축적	직접적 커뮤니케이션 비언어 의존도 ↓ 명시적, 설명적, 정보 전달적

Hall(1976) 고맥락 문화의 개념  
최지희(2014) 한국 언어문화의 고맥락 문화적 특성 연구(p. 19)

† 교신저자: sunhyun0412@naver.com

## 한글 원고의 예시

- 2) 운용 요구사항  
 운용 요구사항은 정량적 정성적 파라미터로서 시스템 성능을 명시하고 운용 효율성을 결정하는 기준으로 사용한다. 운용 요구사항은 인체 공학적, 운용 컨트롤, 정보 전시 등이 있다. hydrological and meteorological 장비의 **다양한 특징** 때문에 인체 공학적, 운영 컨트롤 요구사항을 명시하기 곤란하다.
- (3) Radio Direction Finder (RDF)  
**많은 경우** YTS 당국은 YTS 디스플레이에 전송하는 선박의 타겟을 확인하기 위해 RDF 리시버를 요구한다. 레이더 타겟과의 상관관계에 사용한다. YTS display상에 정확한 식별을 위해 두 개 이상의 개별 RDF 기지가 요구된다. 타겟의 방향각은 가능한 한 90°에 맞춰져야 한다.

5

## 해결안 제시

한글 원고 작성 전	원저자에게 고맥락, 저맥락 차이 이해에 관한 사전 예비 교육 실시
한글 원고 작성 시	원저자에게 충분한 시간을 확보
한글 원고 수령 후	고맥락, 저맥락 문화의 차이를 극복하기 위해서 원저자와 번역사의 의사소통 기회 제공

6

## 2. 기술 용어 번역

- 기술 번역: 분야별, 기업별 특화된 전문기술용어의 일관적 사용과 논리적이면서도 간결하고 명확한 표현 사용하는 문서 번역
- 번역사의 한계
- 어떠한 번역이라도 쉽게 수행할 수 있다는 인식 팽배

윤종민(2013) 기술 전문 분야 번역의 이론과 실제(p. 5)

7

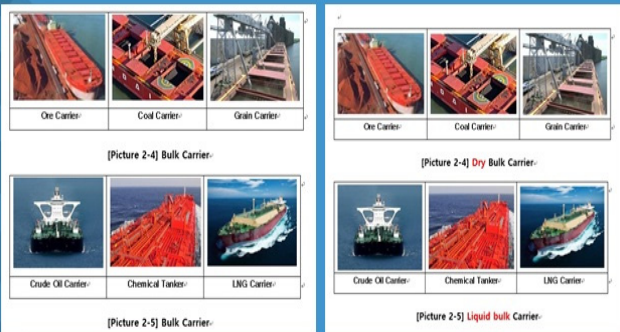
## 예시



한글 원고	인수, 인계 내용은 근무일지에 기록하여 보관한다.
전문 번역	The handover and takeover information should be recorded in the <b>work diary</b> .
기술 감수	The handover and takeover information should be recorded in the <b>Log Book</b> .

8

## 예시



기술감수 Before

기술감수 After

9

## 해결안 제시

- 대규모 프로젝트 번역일 경우, 번역 절차 전에 번역사에게 전문 분야 교육기회 및 관련 워크샵을 기획·제공함으로써 전문 소양에 대한 기본적 이해를 가지고 번역에 착수토록 독려
- 번역사의 번역과정 중 원저자와 접촉 할 수 있는 상시 채널 마련

### 3. 디자인의 시각화

#### ◆ 시각화의 원리:

학습할 때 사물을 추상적으로 제시하기 보다는 시각적으로 제시하여 집중력을 높이는 것

#### ◆ '언어정보의 시각화 과정 연구'

➔ 초기에 시각적 단서가 최종 시각화 결과물에 큰 영향

유태경(2014) 읽기 부진 학생을 위한 어휘 학습 교재 구성방안(p. 49)

허균(2006) 언어정보의 시각화 과정 연구: ICT 활용교육에서 예비교사와 전문교사의 특성을 중심으로(p. 162) 11

### 예시



최승희(2015) English for VTS Communication 12

### 예시



배석환(2015) Technology of Navigation 13

### 해결안 제시

- ◆ 원저자가 디자인 의뢰할 때, 구현해야 할 중요한 부분은 구체적으로 제안하도록 요청
- ◆ 원저자가 디자이너에게 정교한 작업이 가능하도록 디자인 관련 데이터베이스를 찾기 용이하도록 편의 제공
- ◆ 상시 원저자와 디자이너 간에 의사소통 할 수 있는 기회 마련

14

### 제안

- ◆ '번역'은 '제 2의 창작' → 인식의 전환
- ◆ 체계적인 공조
- ◆ 충분한 시간 확보



15

### 참고문헌

<국내>

- 윤종민 (2013) 기술 전문 분야 번역의 이론과 실제
- 최지희 (2014) 한국 언어문화권의 고대역 문화적 특성 연구 (p19)
- 허균 (2006) 언어정보의 시각화 과정 연구: ICT 활용교육에서 예비교사와 전문교사의 특성을 중심으로(p162)
- 유태경 (2014) 읽기 부진 학생을 위한 어휘 학습 교재 구성방안(p49)
- 김형환 (2008) 용어 소설 번역 기술 연구(p23)
- 심철민 외 2명 (2005) 기계 번역을 위한 문법 기술 언어의 확장
- 배석환(2015) Technology of Navigation
- 최승희(2015) English for VTS Communication

<인터넷 사이트>

- <http://www.asiae.co.kr/news/view.htm?idxno=2008053011370642779>
- 아시아 경제 - 세계 5대 해운강국 몰살 가른다(2008.05.30)
- <http://www.ebn.co.kr/news/view/333623>
- 미래를 보는 경제신문 - "2010년 세계 5대 해운강국 진입" (2008.05.28)

Thank you 😊